



ДОГОВОР ОТЧУЖДЕНИЯ ИСКЛЮЧИТЕЛЬНОГО ПРАВА НА ПЕРЕВОД № ПФЛ-

г. Москва

Индивидуальный предприниматель Мовчан Дмитрий Алексеевич, именуемый в дальнейшем ИЗДАТЕЛЬ, действующего на основании ОГРНИП 315774600099682, с одной стороны, и

именуемый в дальнейшем ПЕРЕВОДЧИК, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет договора.

- 1.1 ПЕРЕВОДЧИК отчуждает ИЗДАТЕЛЮ исключительное право в полном объеме на перевод книги на русский язык, именуемой в дальнейшем «Произведение», под рабочим названием:

ИЗДАТЕЛЬ присваивает Произведению ISBN (International Standard Book Number - международный стандартный книжный номер)

Произведение является авторским переводом книги:

оригинальный ISBN

- 1.2. ПЕРЕВОДЧИК отчуждает ИЗДАТЕЛЮ исключительное право на перевод Произведения в полном объеме, на весь срок действия исключительного права и без территориальных ограничений. ИЗДАТЕЛЬ вправе передавать права на перевод Произведения полностью или частично третьим лицам без ущемления личных неимущественных прав ПЕРЕВОДЧИКА. ПЕРЕВОДЧИК не сохраняет за собой право использовать Произведение самостоятельно или передавать права на его использование третьим лицам. Исключительное право на перевод переходит ИЗДАТЕЛЮ в момент подписания Акта приемки-передачи Произведения и прав, который является неотъемлемой частью настоящего Договора.

2. Авторское вознаграждение и порядок расчётов.

- 2.1. За перевод Произведения и отчуждение исключительного права на него ИЗДАТЕЛЬ обязуется выплатить ПЕРЕВОДЧИКУ денежное вознаграждение в размере:
- 2.2. Выплата вознаграждения производится в течение 30 (тридцати) рабочих дней с момента подписания настоящего Договора.

- 2.3. Датой выплаты вознаграждения считается дата списания денежных средств со счета ИЗДАТЕЛЯ.
- 2.4. АВТОР берет на себя обязанность самостоятельно уплачивать налог на доходы физических лиц (НДФЛ) с денежного вознаграждения согласно п. 2 ст. 228 Налогового кодекса РФ.

3. Общие требования.

- 3.1. ПЕРЕВОДЧИК предоставляет Произведение ИЗДАТЕЛЮ согласно «ТРЕБОВАНИЯМ К ПЕРЕВОДЧИКУ» в электронном виде путем пересылки Произведения на электронную почту ИЗДАТЕЛЯ либо выкладывая Произведение на сторонний файлообменный сервер с подтверждением получения. Дата подтверждающего письма будет являться датой получения рукописи ИЗДАТЕЛЕМ. «ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДЧИКУ» можно скачать с сайта ИЗДАТЕЛЯ по адресу <http://www.dmkpress.com/files/download/Translators.doc>.
- 3.2. ПЕРЕВОДЧИК обязуется передать Произведение ИЗДАТЕЛЮ полностью укомплектованным: перевод обложки, титульных листов, оглавления, иллюстраций, приложений, предметного указателя, соответствующим требованиям ИЗДАТЕЛЯ.
- 3.3. ИЗДАТЕЛЬ обязуется выдать ПЕРЕВОДЧИКУ бесплатно 1 экземпляр книги при первом издании Произведения.
- 3.4. Права на оригинал-макет Произведения в любом электронном формате принадлежат ИЗДАТЕЛЮ.

4. Ответственность сторон

- 4.1. ПЕРЕВОДЧИК гарантирует ИЗДАТЕЛЮ, что перевод Произведения создан им единолично и при его создании не были нарушены права третьих лиц, а также то, что на момент заключения настоящего Договора исключительное право на перевод Произведения принадлежит ему и не было передано третьим лицам. В случае предъявления ИЗДАТЕЛЮ претензий со стороны третьих лиц, связанных с нарушением ПРАВООБЛАДАТЕЛЕМ гарантий, указанных в настоящем пункте, ПЕРЕВОДЧИК обязуется урегулировать их самостоятельно и за свой счет, без какого-либо участия ИЗДАТЕЛЯ. В случае взыскания каких-либо денежных средств с ИЗДАТЕЛЯ ПЕРЕВОДЧИК гарантирует их полное возмещение ИЗДАТЕЛЮ.
- 4.2. ИЗДАТЕЛЬ вправе требовать от ПЕРЕВОДЧИКА возмещения прямого ущерба, причиненного ИЗДАТЕЛЮ, в форме удовлетворения претензий и (или) исков любых третьих лиц, вызванных недостоверностью гарантий, а равно нарушением обязательств, предусмотренных настоящим Договором, и помимо этого – требовать от ПЕРЕВОДЧИКА уплаты штрафа в двукратном размере установленного настоящим Договором вознаграждения в каждом случае предъявления указанного рода претензий.
- 4.3. ИЗДАТЕЛЬ вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в случаях нарушения ПРАВООБЛАДАТЕЛЕМ пунктов 1.1, 3.2, 4.1, 4.2;
При расторжении настоящего Договора по указанным выше основаниям, ПЕРЕВОДЧИК обязуется возратить полученное вознаграждение не позднее одного месяца после расторжения настоящего Договора.
- 4.4. ПЕРЕВОДЧИК вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке в случае превышения ИЗДАТЕЛЕМ обязательств по срокам выплаты авторского вознаграждения, более, чем на 6 календарных месяцев, путем направления ИЗДАТЕЛЮ соответствующего заказного письма с уведомлением о вручении. Настоящий Договор будет считаться расторгнутым через два месяца после получения ИЗДАТЕЛЕМ соответствующего письма, при наличии у ПЕРЕВОДЧИКА почтового уведомления, подписанного ИЗДАТЕЛЕМ или его надлежащим представителем. При этом ИЗДАТЕЛЬ возвращает ПЕРЕВОДЧИКУ все сданные материалы и лишается права издания Произведения.

5. Форс-мажор

- 5.1. СТОРОНЫ освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельством непреодолимой силы, а именно: пожара, землетрясения, войны, забастовки, правительственных актов (запреты на определенные виды деятельности и др.) и если эти обстоятельства повлияли непосредственно на исполнение настоящего Договора. При этом срок действия обязательств отодвигается соответственно времени, в течение которого действовали эти обстоятельства.
- 5.2. СТОРОНА, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по договору, обязана немедленно, но не позднее 10 дней с момента их наступления и прекращения, в письменной форме предупредить другую сторону.

6. Условия и порядок создания электронных документов и подписания их Сторонами простой электронной подписью

- 6.1. Руководствуясь ст. 160, 434, 1235 ГК РФ, положениями Федерального закона от 06.04.2011 № 63-ФЗ «Об электронной подписи», СТОРОНЫ признают электронные документы, подписанные электронными подписями, равнозначными (и имеющими одинаковую юридическую силу) документам, изготовленным на бумажном носителе за собственноручной подписью, при условии, что исполнены процедуры и условия формирования, подписания и хранения электронных документов, установленные ниже, в пунктах 5.2. – 5.6.
- 6.2. Аналогом собственноручной подписи признается простая электронная подпись, которая представляет собой адрес электронной почты СТОРОНЫ, создаваемая ею с помощью уникальных и только ей известных кодов и паролей. Каждая из СТОРОН обязуется не сообщать коды и пароли своей электронной почты и не предоставлять доступ к ней третьим лицам, не использовать электронную подпись, если у нее есть основания полагать, что конфиденциальность ее ключа нарушена; поддерживать свой аккаунт на почтовом сервисе в рабочем (неаннулированном) состоянии. Адрес электронной почты ИЗДАТЕЛЯ dmkpress@gmail.com.
- 6.3. Для создания, отправки, подписания и хранения электронных документов Стороны будут использовать независимую информационную систему Adobe Document Cloud eSign services (США) от компании Adobe Inc. по адресу www.echosign.adobe.com (далее – «Информационная система») в соответствии с правилами этой системы.
- 6.4. Электронные подписи СТОРОН должны всегда содержаться в самом электронном документе.
- 6.5. СТОРОНЫ принимают правила определения лица, подписавшего электронный документ, по его простой электронной подписи, установленные в Информационной системе.
- 6.6. Электронные документы, подписанные СТОРОНАМИ, хранятся у каждой из СТОРОН, а также на сервере Информационной системы, причем, электронный документ на сервере Информационной системы служит для удостоверения того, что в электронный документ не были внесены изменения после момента его подписания.

7. Прочие условия

- 7.1. В случае издания Произведения под псевдонимом ИЗДАТЕЛЬ обязуется сохранить в тайне псевдоним ПЕРЕВОДЧИКА и не раскрывать его третьим лицам иначе, чем в порядке и на условиях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

- 7.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны, если они совершены в письменном виде и подписаны Сторонами. Соответствующие дополнительные соглашения являются неотъемлемой частью настоящего Договора.
- 7.3. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут Сторонами по взаимному соглашению, при условии согласования всех финансовых вопросов, вытекающих из действия настоящего Договора.
- 7.4. Во всем остальном, что не урегулировано настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством.
- 7.5. Вся переписка между Сторонами в период, предшествующий заключению настоящего Договора, утрачивает юридическую силу с момента его подписания.
- 7.6. Настоящий Договор составлен на русском языке, на 5-ти страницах, в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу. Один экземпляр данного договора хранится у ИЗДАТЕЛЯ, второй – у ПЕРЕВОДЧИКА.
- 7.7. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами и действует в течение всего срока действия исключительного права на Произведение.
- 7.8. Все споры и разногласия между Сторонами, возникшие в ходе исполнения настоящего Договора разрешаются Сторонами путем переговоров по месту нахождения ИЗДАТЕЛЯ, а при невозможности улаживания конфликтов, в суде по месту нахождения ИЗДАТЕЛЯ.
- 7.9. Условия настоящего Договора являются конфиденциальными и не подлежат разглашению Сторонами.
- 7.10. При перемене адреса места жительства, а также контактных данных (телефон, электронная почта, др.) Стороны обязуются в течение месяца извещать друг друга.

8. Адреса и реквизиты сторон.

ПЕРЕВОДЧИК:

Паспорт № серия дата выдачи
выдан

Адрес регистрации:

Дата рождения:

Телефон: E-mail: ИНН

Номер свидетельства пенсионного страхования:

Реквизиты банка для перечисления гонорара: р/с БИК банка

Для нерезидентов:

номер пластиковой карты

номер электронного кошелька

ИЗДАТЕЛЬ: Мовчан Дмитрий Алексеевич (ИП), электронная почта dmkpress@gmail.com, dmovchan@yandex.ru, 105118, Москва, просп. Буденного, 9 – 5, ИНН 770104005279, ОГРНИП 315774600099682, р/с 40802810938000205874 в ООО "ОЗОН Банк", ИНН 9703077050, БИК 044525068, к/с 30101810645374525068

Акт приема-передачи перевода Произведения и исключительного права

Приложение №1 к договору отчуждения
исключительного права на перевод № ПФЛ- от

г. Москва

Индивидуальный предприниматель Мовчан Дмитрий Алексеевич, именуемый в
дальнейшем ИЗДАТЕЛЬ с одной стороны и

именуемое в дальнейшем ПЕРЕВОДЧИК, с другой стороны, вместе именуемые Стороны,
подписали настоящий Акт о нижеследующем:

1. ПЕРЕВОДЧИК передал ИЗДАТЕЛЮ исключительное право в полном объеме на перевод книги на русский язык, именуемой в дальнейшем «Произведение», под рабочим названием:

ISBN

Произведение является авторским переводом книги:

оригинальный ISBN

Перевод выполнен в полном объеме без каких-либо ограничений.

2. Подписание настоящего Акта подтверждает тот факт, что ПЕРЕВОДЧИК передал принадлежащее ему исключительное право ИЗДАТЕЛЮ в полном объеме, а ИЗДАТЕЛЬ принял его.
3. Стороны подтверждают, что не имеют взаимных претензий по вопросам, связанным с приобретением ИЗДАТЕЛЕМ исключительного права на перевод Произведения.
4. Настоящий Акт составлен на 1 странице, на русском языке, в двух экземплярах, по одному для каждой из Сторон.

ПЕРЕВОДЧИК:

ИЗДАТЕЛЬ: ИП Мовчан Дмитрий Алексеевич